

赵昕栩

笔译

交替翻译

地区：中国 - 北京

擅长语言：  汉语  俄语  英语



自我介绍

大家好！我叫赵昕栩。我毕业于俄罗斯人民友谊大学语言系语言学（英俄翻译）专业，具有优秀的俄语、英语水平。在俄留学7年，保送本校公费研究生；2013年研究生毕业，取俄罗斯全优生毕业证。

从2009年起，本着勤工俭学，锻炼俄语语言能力的目的，兼职汉语口笔译工作，多次在各大国际展会、商业谈判等场合担任俄语翻译工作；由于对旅游的爱，兼职中文导游，让一批批来自国内的游客在短短一周内了解了俄罗斯文化、历史，参观了俄罗斯最美的名胜古迹。2013年硕士毕业回国，在一家大型设备进出口公司工作，由于工作性质，在俄罗斯驻场工作四年。从2014年起，除了本职的俄语翻译工作，兼职俄语导游，让无数独联体国家游客了解了中国，爱上了中国。

特有的海归背景，国外生活工作经历，让我具有极强的俄语能力、学习适应能力，挑战新领域，坚持不放弃；性格开朗，善于沟通，跟同事相处融洽，讲究团队合作；国内国外两种工作环境，钢铁、大型机械、石油、水下观光潜艇等领域的涉及，使我对国内业务、国外项目执行流程、文件（图纸、说明书、质量证书、官方信函等）翻译、钢铁、大型机械（PVC加工、）、石油、观光潜艇等领域各类相关技术知识都有比较深入的了解；多年与独联体国家（俄罗斯、乌克兰、白俄罗斯）客户的工作经验，让我对其想法、风俗及其了解，极容易获得客户的信赖；多年从事俄语兼职导游工作，对独联体国家风俗习惯、为人处世十分了解。

现场翻译

- 技术/设备
- 船舶
- 旅游
- 展会
- 对外汉语
- 钢铁
- 机械制造
- 能源
- IT互联网
- 电气设备
- 语言学。

工作经验

2020 年 - 至今——亮语翻译公司

负责汉语、英语口语译和笔译工作。

2017 年 - 2019 年——北京畅游水下科技有限公司

- 负责公司所有观光潜艇图纸、技术文件、其他对俄项目计划书等俄文文件翻译；
- 俄罗斯客户来华及赴俄出差翻译及外联工作；
- 与中国建造团队提供语言技术支持；
- 在图纸翻译过程中，积累大量载人潜水器（民用观光潜艇）、漂浮移动式趸船、游艇等技术知识，对船舶构造、内部系统构成及工作原理达到了较深的理解；
- 成功为公司取得多项软件著作权、国家高新证书、中关村高新证书，并成功促成公司在北京新四板（科创板）挂牌，获得北京新技术新产品认证并入选中关村留学人员企业精品项目集；
- 多次以公司代表身份，出席包括海淀创业园（济南分园）、北京文化融合发展项目合作推介会、新型旅游观光项目推介会等业界主流活动，对公司主要产品：水下观光潜艇及半潜漂浮式趸船进行现场产品推介，获得专家及业界人士一致认可。

2014 年 - 至今——俄罗斯Tripster旅游网

工作描述：在俄罗斯最大的出国游旅游网站Tripster担任北京及中国境内定制高端游俄语导游，在网站评分高达4.9,为网站第一金牌导游。由于在俄留学、工作近十年，对俄罗斯有着深厚的感情，希望通过自己充分考虑俄罗斯人习惯、传统、审美的独特视角，为每一位客户指定专属高端定制北京游览线路，获得了客户的高度肯定。

工作职责：负责游览线路的VIP定制、行程推进、全程陪同导游。

2014 年 - 至今——GLOBERLAND兼职俄语翻译网

Goberland兼职俄语翻译网合作多年，负责客户商务陪同翻译、行程跟进、与中方人员对接工作。经常参加各类展会、商务谈判等，提供高质量俄语口译工作，在翻译工作精进的同时，积累了大量的俄罗斯、乌克兰客户资源。

2014 年 - 至今——传神、语言桥等翻译公司

合作多年，经常参加各类展会、商务谈判等，提供高质量俄语口译工作，在翻译工作精进的同时，积累了大量的俄罗斯、乌克兰客户资源。

2013 年 - 2017 年——北京俄通设备技术有限公司 卡马河畔切尔尼市ZNEO集团

工作描述：北京俄通设备技术有限公司专业从事成套生产线设备器材制造供货、安装调试、交钥匙工程及保质期技术服务，设计技术方案咨询等。

工作分为国内、国外两部分：

- 在国内主要负责设备说明书、图纸、合同的笔译工作；客户来华的接待、商务谈判工作；客户询价产品采购、报关制单、商务工作，对物流、报关、清关、运输流程经验丰富；
- 国外职责为项目经理：主要负责所安装设备中外方现场的沟通工作，并及时处理项目相关问题，保证设备的正常交付验收。

2009 年 - 2013 年——孔子学院 俄罗斯著名家教网站

工作描述：Ваш репетитор, Репетитор центр, Виртуальная академия是莫斯科当地最大的几家家教公司。由于近年来，中文在莫斯科的兴起，越来越多的俄罗斯人选择学习中文。我于2009年加入这些公司，本着不耽误学业的原则，在业余时间从事家教工作。由于努力工作，上课认真，获得了学生和家的一致肯定，于2010年成为了他们的VIP教师，并收到俄罗斯劳动学院中文讲师的OFFER。

2009 年 - 2013 年——俄罗斯莫斯科“ВДНХ”，“Экспо Центр” и “Экспо-крокус”三家会展中心翻译部

工作描述：Экспо центр, Экспо крокус. ВВЦ是莫斯科三家最大的国际会展中心，经常举办各类的国际展会。由于俄罗斯的英语普及率偏低，为来莫斯科参展的中国企业的沟通带来的困难。

本人于2009年开始，从事展会翻译工作，已经成功为来自内地，香港，台湾的多家企业成功的完成了翻译工作，为他们的合作架起了沟通的桥梁；同时从研究生一年级开始，经常出席各类中俄商务谈判，担任交传翻译；同时参加政府接待活动，担任俄语翻译。

教育背景

2011年 - 2013年

俄罗斯人民友谊大学 本科（获得俄罗斯硕士公费名额）

院系：俄罗斯人民友谊大学语言系对外俄语专业

专业：俄罗斯人民友谊大学语言系语言学（英俄互译）专业

2006年 - 2011年

俄罗斯人民友谊大学

院系：俄罗斯人民友谊大学语言系对外俄语专业

专业：俄罗斯人民友谊大学语言系语言学（英俄互译）专业

其它技能

IT水平

熟练掌握电脑使用技能，可熟练操作MS Office、AutoCAD、Trados、Photoshop软件